

## Amdo Tibetan Folk Song #17 (QDA1)

Location: Qinghai, Golog, Dari	མཚོ་ཕྱོད་ནིང་ཚེ། མགོ་ལོག་ལུལ། དར་ལག་ཚོང་།
Singer Name (Wylie): <i>Bsam po</i>	བསམ་པོ། པོ། ལོ།
Singer Gender & Age: Male 40	Date Recorded: 2009.07.31

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>ནངས་ལྷ་དྲོ་ཉི་ཅེ་བྲག་ལ་བརྒྱབ།།                  བྲག་དཀར་ཚོང་ལྷ་སྐྱ་བཤམས་ལ་འདྲ་རེད།།</p> <p>དགོང་ཕྱི་དྲོ་གྲིབ་སོ་ནགས་ལ་བརྒྱབ།།                  རགས་རྒྱ་ཚོང་སྤོས་མེ་སྤོན་འདྲ་རེད།།</p> <p>ཚེས་བཅོ་ལྔའི་དུང་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཤར།།                  མཚོ་ལྷང་ལོ་མཚམས་བཤམས་ལ་འདྲ་རེད།།</p>	<p>When the morning sun rays strike the rock, the white rock looks like a display of images of gods.</p> <p>When the shadows strike the forest at dusk, the dense forest is like an incense fire.*</p> <p>When the full moon* rises above the sea, the blue sea is like a displayed mandala.*</p> <p><small>* Incense (commonly used as a religious offering by Tibetans) often creates a very thick smell that fills the air; thus the forest is referred to as an incense fire.                  * The literal translation of the Tibetan text is the the 15th of the month, which represents the time of the full moon.                  * Mandala is a religious tradition both in Buddhism and Hinduism.</small></p>	<p>当早晨的太阳升到岩石顶 岩石就像陈列的佛像</p> <p>当傍晚影终须森林茂密的森林像火炬般明亮</p> <p>当十五的月亮升到大海里 蔚蓝的大海像布满了曼陀罗</p>

\* མཚམས་ is the phonetic form of the Indian word for དཀིལ་ལོང་།

Actual Song Text As Performed
<p>ཨེ་.....ནང་ནི་ལྷ་དྲོ་ཉི་ཅེ་བོ། ཨ་ལ་བྲག་ག་ཤར་.....བྲག་ནི་དཀར་ཚོང་ལྷ་སྐྱ་ནི་བཤམས་ལ་འདྲ་རེད།</p> <p>ཨ་ལ་ལེ་.....དགོང་ལ་ཕྱི་དྲོ་གྲིབ་སོ་བོ། ཨེ་ག་ནགས་ག་གོན་.....ནང་ནི་རྒྱ་ཚོང་སྤོས་མེ་སྤོན་འདྲ་རེད།</p> <p>ཨ་ལ་ལེ་.....ཚེས་ནི་བཅོ་ལྔའི་དུང་རྒྱ་བོ། ཨ་རེ་མཚོ་ལོ་ཤར་.....མཚོ་ནི་ལྷང་ལོ་མཚམས་བཤམས་ལ་འདྲ་རེད།</p>

